

pre, vibrante”, y tres renglones después escribe que “nunca se vocaliza ni desaparece (aun cuando se pronuncia con articulación fricativa)”? (pág. 83).

Conviene por último, reconsiderar la siguiente cuestión teórica: ¿hay realmente cuarenta y dos fonemas en español? (pág. xvii).

El señor Matluck ha seguido para su trabajo el método del profesor Tomás Navarro en su *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*, lo cual es ya un acierto. Sin embargo, y aunque se refiere al conjunto de la pronunciación en el Valle de México, el estudio es un poco rápido, breve y general. Creemos que el autor hubiera podido hacer una descripción más detenida, profundizar más en algunos aspectos. En todo caso, el libro es interesante, y está presentado con loable claridad tipográfica.

MAX LEOPOLD WAGNER, *Lingua e dialetti dell' America Spagnola*. Firenze, 1949. 190 págs.

La gran cantidad de materiales que se ha recogido ya sobre el español en América ha llevado al notable investigador señor Wagner a ensayar una síntesis de ellos para lectores no especializados en la materia. El libro que representa tal intento, *Lingua e dialetti dell' America Spagnola*, consta de los siguientes capítulos: I. — *Il fondo spagnolo della lingua* (págs. 11-50); II. — *L'elemento indiano* (págs. 51-77); III. — *Caratteristiche delle varie zone ispano-americane*, y un resumen de *Conclusioni* (págs. 79-148); IV. — *Appendice Le lingue spagnolo-creole di Curaçao, di Cuba e delle Filippine* (págs. 148-167). La obra termina con una bibliografía anotada (págs. 169-172) y un índice de palabras (págs. 173-185).

El autor trata en primer término del español preclásico, y enumera una serie de rasgos fonéticos, gramaticales y léxicos que por su gran difusión en América hay que referir a la lengua de aquellos siglos, y a la del tiempo de la conquista, fuera de algunos rasgos del idioma moderno que corresponden a modalidades peninsulares de carácter regional. En seguida pasa revista a algunos préstamos hispanos a las lenguas nativas, y viceversa, lo mismo que a diversas acomodaciones de fonemas y formas españolas a idiomas americanos.

Presenta el autor una pequeña antología del español hablado en cada una de las cinco zonas lingüísticas americanas que estableció provisionalmente Don Pedro Henríquez Ureña, a saber: 1ª. regiones bilingües del sur y sudoeste de los Estados Unidos, Méjico, América Central; 2ª. Cuba, Puerto Rico, Santo Domingo, la costa y los llanos de Venezuela, norte de Colombia; 3ª. región andina de Venezuela, el interior y la costa occidental de Colombia, el Ecuador, el Perú y gran parte de Bolivia, norte de Chile; 4ª. la mayor parte de Chile; 5ª. la Argentina, el Paraguay, el Uruguay y parte del sudeste de Bolivia.

Para la primera zona selecciona el profesor Wagner seis textos, entre ellos uno de Aurelio M. Espinosa, en escritura fonética, y otro que es una poesía leída ante Wagner por su autor, un poeta mejicano. Para la zona antillana da dos textos de origen cubano; para la región cuarta escogió varias selecciones de poesía popular y un fragmento de una novela ecuatoriana; vienen luego tres selecciones chilenas, una de ellas transcrita fonéticamente por Rodolfo Lenz; por último, algunas poesías argentinas y un trozo de la novela uruguaya *El gaucho florido*.

Todos los textos están provistos de notas que aclaran el sentido y otros aspectos de expresiones locales o regionales. Este capítulo y el último son bastante interesantes.

Abundan las erratas en el libro y los conceptos no científicos del profesor Wagner respecto del habla popular.

En sustancia se trata de un trabajo de divulgación, como el mismo autor lo dice ("un libro di divulgazione"), de modo que el investigador de la lengua en América prácticamente no encuentra nada nuevo en él. Sin embargo, tiene interés para el lector corriente porque le da en rápida síntesis una visión del español americano y una serie de ideas y conclusiones que han ido formulando los estudiosos del idioma.

GUZMÁN ALVAREZ, *El habla de Babia y Laciana*. (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Menéndez Pelayo, Instituto Miguel de Cervantes, Revista de Filología Española. Anejo XLIX). Madrid, 1949. 341 págs., un mapa, 47 láms.

Se trata de una tesis doctoral hecha por el señor Alvarez con la eficiente dirección y ayuda de don Dámaso Alonso, y presentada por el autor en Madrid, a comienzos de 1947.

Babia y Laciana están en una región montañosa al noroeste de la provincia española de León, en zona colindante con el sur de Asturias. Las pueblan un poco más de 14.000 personas que moran en 42 pueblos y han llevado hasta hace poco tiempo una vida bastante aislada de las regiones vecinas. Las hablas de estos españoles constituyen matices especiales del leonés occidental, que ha venido siendo objeto de mucha atención por parte de los estudiosos peninsulares, y cuya investigación tiene notable importancia para el mejor conocimiento de ciertos aspectos del español de América.

El trabajo que nos ocupa contiene lo siguiente: una extensa sección de toponimia (págs. 11-198), una parte gramatical que abarca fonética (págs. 201-238), morfología (págs. 239-262) y sintaxis (págs. 263-266), y, por otra parte, 70 páginas de vocabulario en listas alfabéticas, seguidas de varios excelentes dibujos y de numerosas fotografías.

Aunque falta en el libro una síntesis de los caracteres más notables del leonés hablado en Babia y Laciana, recogeremos aquí algunos, entresacados de la introducción y la parte gramatical del estudio del señor Alvarez, y con la necesaria advertencia de que casi siempre se trata de